

**Enseñar Español: Neutro-Genérico o Localista-Identitario.
Reflexiones desde la Literatura y la Traducción**

Cacciabue, Alejandra Felisa – Zamora, Gabriela Lorena
Facultad de Humanidades - Universidad Nacional de Catamarca
acaccia@gmail.com – zamgaby@outlook.com

Eje temático: Lenguas en contacto en la enseñanza y evaluación del español

RESUMEN

Inmerso en un mundo globalizado, el docente de español como segunda lengua (ELSE) se desvela por responder al dilema de enseñar un español “internacional” u otro más localista propio de la comunidad donde el aprendiz se desempeñará. El objetivo de la presente comunicación es indagar si es posible enseñar un español “neutro-genérico” o uno más localista, con cuál de ellos se alcanzan los mejores resultados y cuáles son sus limitaciones. Para este fin, se menciona la postura de varios especialistas de la lengua y la traducción. A la vez reflexionamos desde la literatura con ejemplos extraídos de textos originales y traducidos de los escritores William Shakespeare y del catamarqueño Jorge Paolantonio. El abordaje metodológico se basa en los principios de la Escuela Funcionalista de traducción (Nord, 1997), que propone el concepto de funcionalidad antes que el de equivalencia. Los resultados demuestran que la tensión entre unidad y diversidad lingüística está permeando toda la cuestión sobre qué español enseñar: el mito de Babel, ese sueño de volver a una lengua única, que debería ganar la batalla en favor de la globalización del siglo XXI, o, en cambio, conjurar el fantasma del español “internacional” que borra lo propio de cada comunidad lingüística dando paso a la identidad y al respeto por la diferencia. Finalmente concluimos que la enseñanza del español como segunda lengua puede recurrir a enseñar un español neutro o genérico sin llegar a perder del todo la riqueza, matices y modalidades que caracterizan a la lengua de la comunidad de hablantes en su contexto lingüístico, social y cultural donde el aprendiz de español, que no es un coterráneo, se encuentra inmerso.

Palabras clave: enseñanza – español – neutro - identidad.

**Enseñar Español: Neutro-Genérico o Localista-Identitario.
Reflexiones desde la Literatura y la Traducción**

Cacciabue, Alejandra Felisa – Zamora, Gabriela Lorena
Facultad de Humanidades - Universidad Nacional de Catamarca

INTRODUCCIÓN

La enseñanza de segundas lenguas (L2) y lenguas extranjeras (LE) es un asunto que puede ser abordado desde una gran variedad de perspectivas; áreas diversas como la lingüística aplicada, la lingüística comparada, la dialectología, la sociolingüística y la didáctica de la enseñanza de lenguas, confluyen para optimizar la enseñanza y el aprendizaje de una segunda lengua (L2) o de una lengua extranjera (LE)¹ (Ávila, 2005: 720).

En el siglo XXI la lengua española se enfrenta a la conquista de un lugar privilegiado como segunda lengua del mundo con más de 450 millones de hablantes y a estas cifras acompañan una enorme extensión geográfica y gran vitalidad cultural, pero también –y como consecuencia de ello– una manifiesta diversidad lingüística. Así pues, el español L2/LE ha tomado fuerza a nivel mundial y suscita cada vez mayor interés tanto por parte de alumnos como de instituciones dedicadas a la enseñanza de lenguas (Caffarel, 2009: 7; Andión, 2008a; Gómez, 2003: 82).

Inmerso en una economía globalizada, el docente de español como segunda lengua (ELSE) se desvela por responder al dilema de enseñar un español “internacional” u otro más localista propio de la comunidad donde el aprendiz se desempeñará. El objetivo de la presente comunicación es indagar si es posible enseñar un español “neutro-genérico-internacional” o uno más localista, con cuál de ellos se alcanzan los mejores resultados y cuáles son sus limitaciones. Para este fin, se menciona la postura de varios especialistas de la lengua, la enseñanza y la traducción. A la vez reflexionamos desde la literatura con ejemplos extraídos de textos originales y traducidos de los escritores William Shakespeare y del catamarqueño Jorge Paolantonio.

IDENTIDAD LINGÜÍSTICA O GENERALIZACIÓN IDIOMÁTICA

¹ Esta diferencia se establece porque el uso de uno u otro término depende de si el alumno está o no en contacto con la lengua meta (Muñoz, 2002: 112-113; Santos Gargallo, 1999: 21).

Octavo Coloquio CELU: Debates en torno a la Enseñanza y la Evaluación en ELSE

En el Tercer Congreso de la Lengua Española, celebrado en 2004 en Argentina, bajo el lema “Identidad Lingüística y Globalización”, la tensión entre unidad y diversidad permeó todo el encuentro. Para algunos, el mito de Babel, ese sueño de volver a una lengua única, debía ganar la batalla en favor de la globalización del siglo XXI. Para otros, en cambio, se debía conjurar el fantasma del español “internacional” que borra lo propio de cada comunidad lingüística. A pesar de los pronósticos desfavorables, el tema de la identidad, eje esencial del congreso, dejó paso al respeto por la diferencia. En palabras de Jorge Urrutia, director académico del Instituto Cervantes: “La generalización de los idiomas conduce a la anulación de las diferencias, con el peligro de convertirse en *lengua de todas partes* pero, también, en *lengua de ninguna*²”. El director de la Real Academia Española, Víctor García de la Concha, sostuvo, por otra parte, que “...la identidad de la lengua es una *suma* de identidades³”. Hasta el rey Juan Carlos de España sorprendió con una importante afirmación cuando dijo: “Todas las lenguas son, en mayor o menor medida, mestizas, y el castellano, que lo fue desde su configuración inicial, se hizo español ensanchando precisamente su mestizaje. Primero en la Península y, más tarde y de modo decisivo, al desarrollarse en América⁴”.

Con su acostumbrada maestría, Carlos Fuentes subrayó esta idea al sostener que: “en nuestra cultura, la búsqueda de la identidad ha sido una constante. Pero ya la tenemos. Todo mexicano sabe lo que es ser mexicano y todo argentino sabe qué es ser argentino. En América Latina sabemos quiénes somos. Hay que salir del discurso de la identidad para entrar en el de la diversidad. Debemos descubrir lo que todavía no somos. Estamos en un cruce de caminos: tenemos que movernos de la identidad adquirida a la diversidad por adquirir⁵”. (Pinto, 2006)

FUNDAMENTACION TEÓRICA Y METODOLÓGICA

Aprender y enseñar español L2/LE es un proyecto que encierra gran complejidad en sí mismo, debido, entre otros factores, a la diversidad de la lengua. Este señalamiento es de gran importancia, sobre todo si se tiene en cuenta que el diseño de un modelo lingüístico debe

² Eduardo Pogoriles, “La identidad, un eje esencial del Congreso de la Lengua”, *Clarín*, 21/11/04, pp. 44-45.

³ *Ibid.*

⁴ Ivonne Bordelois, *El país que nos habla*, Buenos Aires, La Nación/Editorial Sudamericana, 2005, p.34.

⁵ Ivonne Bordelois, *op. cit.*, p. 35.

Octavo Coloquio CELU: Debates en torno a la Enseñanza y la Evaluación en ELSE

comprender las múltiples variedades del español, pues siendo una lengua homogénea, por sus condiciones diatópicas, cuenta con una cantidad significativa de variedades. Como indican Alvar (1996: 3), Andión (2008a) y Simón (1998: 37), hay multitud de variedades sin que esto haga que la unidad se resquebraje. Pese a que la variedad peninsular todavía conserva cierto predominio en relación con las variedades americanas (Bugel y Gálvez, 2000: 248-252; Grande, 2000: 395-396; González, 2007; Núñez, 2000: 559), el reconocimiento de las variedades lingüísticas ha contribuido a que se de una creciente inclusión de estas en los textos de enseñanza del español L2/LE (Borrero y Cala, 2000: 217; Andión, 2007: 21; Bravo 2004: 193). Es importante aclarar que el análisis se realizó desde el nivel léxico porque para cualquier aprendiz de lenguas es fundamental poseer un amplio vocabulario que le ayude a resolver sus necesidades comunicativas y le facilite el pleno desarrollo de la competencia comunicativa, entendida esta como una acción que involucra no solo el conocimiento de un sistema abstracto sino también de las distintas realizaciones de este sistema en cada circunstancia concreta de uso. Con este objetivo, el abordaje metodológico utilizado se basa en los principios de la Escuela Funcionalista de traducción (Nord, 1997) que propone el concepto de funcionalidad antes que el de equivalencia, partiendo de la hipótesis de la transculturalidad de las funciones comunicativas, que pueden servir de unidad de comparación para la función educativa. De esta manera se pone énfasis en los conceptos de funcionalidad de la traducción y la estilística comparativa de un texto literario en dos lenguas. Según Christiane Nord, profesora de la Universidad de Magdeburgo, Alemania, la llamada Escuela Funcionalista (Nord, 1997) “ha abandonado el concepto de equivalencia en favor del concepto de funcionalidad.” Según este enfoque podríamos reformular la definición tradicional de la siguiente manera: “La traducción consiste en reproducir, en una lengua meta, un mensaje expresado en una lengua base, de tal manera que el texto traducido cumpla las funciones comunicativas deseadas que se especifiquen en el encargo de traducción” (Nord, 1991). Tal cambio de orientación se debe al hecho de que la traductología moderna ya no limita su interés a la traducción bíblica, literaria o filosófica, donde la equivalencia ha desempeñado un papel crucial durante siglos. En la actualidad se extiende a ámbitos de la traducción en un sentido más amplio, es decir, la traducción-resumen, la

Octavo Coloquio CELU: Debates en torno a la Enseñanza y la Evaluación en ELSE

traducción palabra por palabra, la traducción de documentos oficiales y la traducción de textos literarios con fines educativos.

ESPAÑOL NEUTRO, ESPAÑOL PENINSULAR O ESPAÑOL AMERICANO

El establecimiento del español neutro empezó con la preocupación por las diferencias léxicas, tanto en cuanto al uso como al significado del léxico (Bravo García 2008:39). La lingüista e investigadora Bravo García también expresa que el español neutro, o el español internacional, término usado por la investigadora, surgió como una consecuencia de la distancia entre el español estándar culto y la norma hablada común (Bravo García 2008:10). Un ejemplo de esto es que varios autores han dejado de usar el español culto en la literatura, algo que ha creado una distancia entre el español peninsular y el español de los países hispanoamericanos.

El objetivo del español neutro es ser un español entendido por todos los hispanohablantes (Guevara 2006:259). Otro objetivo es la ausencia de rasgos nacionales o locales, sin los cuales es más fácil promover un producto (Bravo García 2008:29). Sin embargo, la investigadora y traductora Patricia Willson opina que el español neutro siempre tendrá rasgos de variedades locales, y por lo tanto el *castellano neutro argentino* es distinto del *castellano neutro chileno*, y del *castellano neutro colombiano* (Willson 2009). La misma investigadora sostiene que cada variante del castellano neutro responde a las representaciones que tienen en esos lugares sobre aquello que no será entendido en otros lugares de lo propio. También Rodríguez Murguiondo (2010a) menciona que es inevitable que no haya rastro de las variedades del español aunque se use un español neutro. Sin embargo, el objetivo del español neutro no es abandonar los usos locales de la lengua y reemplazar a las variedades locales, ni establecer un español que sea mejor para todos los ámbitos. El objetivo del español neutro es instrumental, cuya finalidad es: “servir de pauta lingüística en medios destinados al público hispanohablante de diversos países, con variantes autóctonas y contactos interculturales complejos, captando el beneplácito del sujeto meta y consiguiendo los propósitos comunicativos del medio en cuestión”.(Bravo García 2008:23).

El español neutro intenta ser un estándar común supranacional que favorece la unidad y la cohesión del español y, mediante el uso en los medios y el uso social, garantizar su vitalidad

Octavo Coloquio CELU: Debates en torno a la Enseñanza y la Evaluación en ELSE

(Bravo García 2008:88-89). Según Bravo García, el uso del neutro puede contribuir a la presencia habitual de productos de otros países de habla hispánica, menor aceptación de lenguaje popular como modelo conversacional, una elevada apreciación social de la lengua y un alto grado de autoestima lingüística en los hablantes y también contribuir a menos costumbre del doblaje en cine y televisión. Ya en los años 60, Criado de Val (1969) expresaba sobre el lenguaje estándar:

La consecución de una lengua estándar en la comunidad hablante en español, utilizable sin necesidad de molestas adaptaciones en todos los países que la integran, más que un propósito idealista de quienes defienden la unidad expresiva de una gran comunidad lingüística, constituye un caso de poderosos intereses comerciales ocultos y poco respetuosos de este vehículo multinacional de comunicación interpersonal que se llama español. (Criado de Val, apud Mourelle de Lema 1998:493).

Otros argumentos contra el español neutro son: pérdida de identidad (es una lengua virtual, el habla natural de nadie, con ninguna geografía), pérdida de conocimiento lingüístico (se desperdicia la riqueza de cada país), pérdida de competencia lingüística (habrá una reducción de usos lingüísticos) (Bravo García 2008:58-59), variedad de español que no se habla en ninguna parte pero se entiende en todos los países de habla hispana. En los países hispanoamericanos, se contempla con más tolerancia al español neutro, pero no todo hispanoamericano mira con buenos ojos al español neutro. Hay quienes piensan que el español neutro es una amenaza para los dialectos del español (Fontanella de Weinberg 1992:74). No obstante, según Bravo García, no se busca invadir la intimidad con el uso del español neutro. Como ya hemos mencionado, el español neutro de ninguna manera intenta sustituir a la variedad autóctona de cada país en la comunicación con carácter familiar, local, o sentimental (Bravo García 2008:59):

La modalidad propia es la única apta para expresar ese mundo de la afectividad –fenómeno bien conocido en los procesos de bilingüismo- y tan inadecuado es ese estándar ecléctico como una modalidad ajena. (Bravo García 2008:59-60). También Guevara (2006:262) opina que el uso del español neutro de ninguna manera significa la muerte de los dialectos, y expresa que la unidad y la variedad pueden ser complementarias.

En este estudio, desde el aspecto metodológico, se analizaron unidades léxicas en textos literarios de los autores elegidos siguiendo el desarrollo de dos conceptos esenciales: estándar y

Octavo Coloquio CELU: Debates en torno a la Enseñanza y la Evaluación en ELSE

variedad, entendida la primera como “el conjunto de los actos lingüísticos prácticamente idénticos de una comunidad de individuos” (Coseriu, 1983: 32) y, la segunda como “la diversidad de usos de una misma lengua según la situación comunicativa, geográfica o histórica en que se emplea y según el nivel de conocimiento lingüístico de quien la utiliza” (Centro Virtual Cervantes). En cuanto a esta última, Andión explica que el español posee un gran número de variedades, entre las cuales sobresalen la peninsular y la americana, y estas, a su vez, engloban en sí otra cantidad.

Por lo general, en los procesos de enseñanza y evaluación del español L2/LE aparece la duda sobre qué variedad lingüística se debe enseñar (Andión 2007: 21; Martín, 2000: 9). A este respecto Núñez (2000: 559) señala:

Frecuentemente, el dilema inicial con el que se encuentra un profesor novel es precisamente éste: ¿qué español enseñar? Debo confesar que en mis comienzos no me planteé este problema de una forma efectiva o consciente. Para mí estaba claro: había que enseñar un español lo más correcto y ortodoxo posible. Pero la cosa no es tan sencilla. Con el tiempo y la experiencia nos van surgiendo dudas acerca de hasta qué punto el español que enseñamos en clase es real –el que se habla con los amigos y la familia– y, sobre todo, práctico para un estudiante.

WILLIAM SHAKESPEARE Y LA OBRA “TAMING OF THE SHREW”

William Shakespeare, dramaturgo, poeta y actor inglés, considerado el escritor más importante en lengua inglesa y uno de los más célebres de la literatura universal, es generalmente reconocido como el más grande escritor de todos los tiempos, figura única en la historia de la literatura. La comedia “The taming of the shrew” (1594) recoge el tema tradicional de la sumisión de la mujer a la voluntad masculina, con la variante del carácter fuertemente arisco de la protagonista femenina. En este relato, el recién casado se hace valer despedazando animales ante su esposa y la moraleja advierte que hay que mostrarse como uno es desde el principio.

En esta sección se trata la comparación de la obra teatral, su original y traducción, como vehículo de aprendizaje de la lengua extranjera en un contexto artificial y como recurso didáctico en ELSE.

“Taming of the shrew” y “La fierecilla domada”

Partiendo del enfoque metodológico, el proceso de aprendizaje en ELSE requiere una reflexión sobre la relación existente entre ambos sistemas lingüísticos que permita individualizar tanto los

Octavo Coloquio CELU: Debates en torno a la Enseñanza y la Evaluación en ELSE

puntos de contacto como las divergencias. De esta manera favorece el desarrollo de la actividad metalingüística; actividad que, por otra parte, no es una peculiaridad exclusiva del aprendizaje institucionalizado. A veces, el no captar ciertos matices, connotaciones, ambigüedades, simbolismos, asociaciones, es decir, todos los conocimientos previos así como la información implícita y explícita de un texto, puede llegar a ser una interferencia más. De allí que la traducción puede llevar al estudiante a cometer ciertos errores de interpretación debido a las semejanzas formales y léxicas o bien a las dificultades que entrañan ciertos estereotipos culturales.

En la traducción que presentamos, el traductor anónimo produjo una adaptación libre, a nuestro criterio, por lo cual en el texto en castellano de La Fierecilla Domada, se puede realizar un “análisis de diferencias”. Las formas lingüísticas elegidas por el traductor responden a un español muy regional, muy peninsular que nada tienen que ver con un español o castellano neutro o americano que hubiera evitado ciertos giros casi incomprensibles para otras regiones de habla hispana. Lo apreciamos en estos ejemplos.

Induction – Scene I – Page 5	Introducción – Escena I - Pagina 6
HOSTESS A pair of stocks, you rogue! SLY Ye are a baggage: the Slys are no rogues; look in the chronicles; we came in with Richard Conqueror. Therefore paucas pallabris; let the world slide: sessa!	TABERNERA: ¿Las esposas es lo que te hacen falta, bribón! SLY: La bribona y la redomada eres tú. Los Sly jamás fueron pícaros. Puedes informarte en las crónicas. Vinimos a Inglaterra con Ricardo el Conquistador. Por consiguiente, paucas pallabris, que el mundo siga dando vueltas y punto en boca.
Act I – Scene II - Page 14	Primer acto – Segunda escena - Pagina 27
PETRUCHIO Born in Verona, old Antonio’s son: My father dead, my fortune lives for me; And I hope good days and long to see.	PETRUCHIO: Verona fue mi cuna y el anciano Antonio mi padre. Este muerto, viva en cambio y a mi servicio está mi fortuna, y mi esperanza: que ella me haga vivir a mí largos y felices días aún.
Page	Pagina
KATHARINA So may you lose your arms: If you strike me, you are no gentleman; And if no gentleman, why then no arms.	CATALINA –Entonces perderíais vuestros escudos. Si pegáis a una mujer, no sois hidalgo; y si no sois hidalgo, ¡adiós blasones!
Act II – Scene I – 19	Segundo acto – Escena Unica - Pagina 38
KATHARINA I chafe you, if I tarry: let me go.	CATALINA - ¡Si no me soltáis os arranco los ojos!... ¡Dejadme marchar! (Se debate con violencia, le muerde y le araña mientras habla).
ACT II Page 20	Segundo acto – Escena Unica - Pagina 40-41
PETRUCHIO Father, and wife, and gentlemen, adieu; I will to Venice; Sunday comes apace: We will have rings and things and fine array; And kiss me, we will be	PETRUCHIO –Padre, esposa, amigos, adiós. A Venecia me voy. El domingo llegará pronto. Tendremos sortijas, joyas, ¡trajes magníficos! Dame un beso, Lina. (La coge entre sus brazos y la besa. Ella se arranca y escapa fuera

Octavo Coloquio CELU: Debates en torno a la Enseñanza y la Evaluación en ELSE

married o' Sunday.	de la cámara, mientras que él sale por otra puerta.)
--------------------	--

Los diálogos presentados muestran como entran en juego las diferencias expresivas en la traducción, a nivel léxico y semántico, y las renunciadas del original que hace el traductor. También se puede apreciar el uso de la 2ª persona del singular y plural, el *tu* y el *vosotros* y sus formas verbales, muy poco usados en el español americano, reemplazado por el *vos* y el *ustedes*, es decir, el voseo como empleo de la forma *vos* para el tratamiento familiar en lugar de *tú*. La comedia presenta a lo largo del texto muchas posibilidades de aprovecharlo como un material didáctico alternativo interesante.

JORGE PAOLANTONIO Y LA NOVELA “ALGO EN EL AIRE”

En la tarea de selección de textos literarios, nos encontramos con una obra de Jorge Paolantonio, “Algo en el Aire”. El autor, nacido en Catamarca, ha sido docente universitario, traductor literario y periodista con una importante colección de libros de poemas, novelas, obras teatrales y premios por su labor. La novela “Algo en el aire” resulta muy interesante por sus características como novela con diálogos y narración, con múltiples elementos costumbristas, ambientada “en una ciudad del noroeste argentino en los años 40, donde una feminista de trincheras enseña que el sexo en las mujeres *“es un derecho y no una obligación”*. Dos mujeres toman el mandato y lo ejercen contra viento y marea. La noticia cunde y la pacatería local se revuelve como un saurio. Desde un travestido a un obispo todos toman la palabra.” “La llegada de un ingeniero en el que las solteras del pueblo ponen el ojo, termina siendo la piedra del escándalo que desnuda los entramados de una sociedad que reprime y censura hasta la asfixia.”

A continuación extraemos algunos pasajes interesantes para el trabajo en el aula de ELSE:

Vivir en un pueblo era cosa no siempre envidiable. Pero vivir en ese pueblo que además se decía capital de provincia resultaba, para Cristina, casi un martirio. (Pag. 13)
Habían pasado después, y por sus entretelas, otros galanes locales que, como al Atilio, manejaba a su antojo. Las cosas se pusieron algo peliagudas con un viajante que venía de Córdoba una vez por mes. (Pag. 14)
Pero Marina temblaba como lo que era: una colegiala. Tomó los sorbitos de agua helada. Los contó. Siete. Igual le vino el hipo. Tomó otros siete, esta vez sin respirar. Oyó como el corazón seguía latiéndole rápido. (Pag. 22)
La procesión de San Rafael era esperada cada año con impaciencia. Había en esa ciudadela del noroeste una especie de fiebre angélica. Y este Rafael, arcángel bendito, era el celebrado..... Toda la gente que vivía en el centro gustaba aportar su presencia en algún tramo de la festividad que, tras el novenario, culminaba en <u>prédica final seguida de procesión a la vuelta de la manzana.</u> (Pag. 36)
La <i>Reina</i> tuvo que dejar a su <i>Princesa</i> a merced de los bichos carroñeros. Ahí quedaba el cuerpo de un ser irrepetible. El archivero de lujo y la mascota de las putas, el hermano vergonzante y el cuerpo

Octavo Coloquio CELU: Debates en torno a la Enseñanza y la Evaluación en ELSE

deseado, el amigo de la sinceridad, el enemigo de la hipocresía pueblerina, la sangre más azul que jamás conocerían esas tierras de desmonte. Y a ella ni siquiera le quedaban lágrimas para llorarle. Hubiera querido desbarrancarse. Pero Palo Labrado era un hueco de mierda como sería de ahora en más su propia vida. (Pag. 168).

En los ejemplos de la novela “Algo en el aire” se aprecian las características del español americano, más precisamente argentino. Laura Santamaría (Santamaría, 2000), trata en su artículo el uso de textos literarios en el aula, centrándose en el español americano. Propone explicar previamente a los alumnos de ELE las diferencias básicas existentes entre el español peninsular y el español de América y corroborarlo posteriormente mediante el trabajo de diferentes textos. La autora pone como ejemplo un cuento de Julio Cortázar, que al igual que el texto que presentamos de Paolantonio permite trabajar aspectos relevantes a nivel fonético (yeísmo, seseo), léxico (uso de “agarrar” por “coger”, “pibe”, “lindo”), y morfosintáctico (voseo). En coincidencia con esta autora, consideramos interesante hacer lecturas en voz alta de aquellos textos que se trabajen; en este caso particular con la recomendación de adecuar la lectura a la entonación argentina.

CONCLUSIONES

En los textos literarios analizados se encontraron múltiples ejemplos relativos a lugares, modismos y costumbres propias de un país latinoamericano y de Europa; es decir, se halló un número significativo de americanismos o hispanismos. Además, respecto a los textos, consideramos que éstos no deben limitarse a autores españoles, ya que también se debe prestar una meritoria atención a escritores hispanoamericanos, y a obras universales traducidas, todas ellas integrantes de la cultura en la que se desarrolla una lengua y con la que el alumno entrará en contacto.

Aunque este análisis podría favorecer una aproximación a la unidad de la lengua, dado el auge del español, es importante asumir una posición menos tradicionalista y más incluyente con respecto a las variedades lingüísticas; es decir, no se puede olvidar que, además de un vocabulario estándar, los alumnos adquieren una impronta lingüística que está directamente relacionada con la idiosincrasia y la cultura de una región específica.

Octavo Coloquio CELU: Debates en torno a la Enseñanza y la Evaluación en ELSE

En suma, es preciso incrementar los esfuerzos por reivindicar la variedad lingüística, no solo en la enseñanza del español L2/LE sino también en los procesos de evaluación y certificación.

Finalmente concluimos que el docente de ELSE debería recurrir a enseñar un español neutro o estándar sin dejar de incluir expresiones que reflejan la riqueza, matices y modalidades que caracterizan a la lengua de la comunidad de hablantes en su contexto lingüístico, social y cultural donde el estudiante de español, que no es un coterráneo, se encuentra inmerso.

BIBLIOGRAFÍA

- ALVAR, M. (Director) (1996) *Manual de dialectología hispánica. El español de América*. Barcelona: Ariel.
- ANDIÓN HERRERO, Ma. A. (2008a) La diversidad lingüística del español: la compleja relación entre estándar, norma y variedad. En *Actas del VIII Congreso de Lingüística General*. Madrid
- ÁVILA, R. (2005) Españolismos y mexicanismos: un análisis cuantitativo. *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 53 (002), 413-455.
- BRAVO GARCÍA, E. (2008) *El español internacional*. Madrid: Arco Libris, S.L.
- CAFFAREL, C. (2009) Guía del Instituto Cervantes. Instituto Cervantes: Madrid.
- CENTRO VIRTUAL CERVANTES (2011). *Diccionario de términos clave de ELE*. http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/indice.htm
- COSERIU, E. (1983) *Introducción a la lingüística*. Universidad Nacional de Colombia: Medellín. <http://textosenlinea.com.ar/academicos/Introduccion%20a%20la%20linguistica.pdf> [fecha de consulta: 14 de abril de 2014].
- FONTANELLA DE WEINBERG, M. B. (1992) Una variedad lingüística en busca de su propia identidad: el español bonaerense a lo largo del siglo XX. En: *Estudios sobre el español de la Argentina*. (ed.) Fontanella de Weinberg, María Beatriz; Vallejos de Llobet, Patricia; Hipperdinger, Yolanda. Ba. Blanca: Depto Humanidades, Univ. Nac. del Sur.
- GOMEZ, J. R. (2003) La competencia léxica en el currículo de español para fines específicos (EpFC). En *Actas del II Congreso Internacional de Español para Fines Específicos*. Ámsterdam.
- GUEVARA, A. (2006) *Locución. El entrenador personal*. Buenos Aires: Galerna.
- GUZMÁN BOTERO, I. (2014) *Español estándar y variedad lingüística en el ámbito del léxico en los exámenes DELE*, en *Diálogos Latinoamericanos 22*, Globalización, interculturalidad y enseñanza de español: Nuevas propuestas didácticas y evaluadoras, Susana S. Fernández y María Isabel Pozzo (eds.) pags. 191-198.
- MOURELLE DE LEMA, M. (1998) El periodismo como vehículo de penetración de extranjerismos en el léxico común. En: Cortés Bargalló, Luis (coord.); Mapes, Carlos (coord.), García Tort, Carlos (coord.) *La lengua española y los medios de comunicación: [Primer Congreso Internacional de la Lengua Española, día de emisión, 7-VI-97, Zacatecas]*. Vol I. México, D.F.: Siglo XXI.
- NORD, C. (1991/2005). *Textanalyse und Übersetzen. Theoretische und methodische Grundlagen und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse*. 2a ed. Heidelberg: Groos. Trad. inglesa: *Text Analysis in Translation*. Amsterdam/Philadelphia: Rodopi. 250 pags.
- NORD, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome. 154 pags.
- PAOLANTONIO, J. (2004) *Algo en el aire*, 1º Ed. 216 pag. Buenos Aires. Seix Barral Biblioteca breve.
- PINTO, M. C. (2006). "El Español Neutro: Requerimiento válido o Exigencia

Octavo Coloquio CELU: Debates en torno a la Enseñanza y la Evaluación en ELSE

- Desmedida”, en *Actas del I Congreso Internacional de Traducción Especializada*. (Formato digital). CTPCBA. Buenos Aires.
- RODRIGUEZ MURGUIONGO, M. (2010a) Correspondencia por correo electrónico con David Sundell. 15 de febrero de 2010.
 - SANTAMARÍA, Laura (2000): “Acercamiento del español Americano a alumnos de ELE a través de algunos textos literarios”, *Actas del X Congreso Internacional de ASELE*, Cádiz, 22-25 septiembre 1999, en *Nuevas perspectivas en la enseñanza del español como lengua extranjera II*, 2000, pp. 647-654.
 - SHAKESPEARE, W. *The Taming of the Shrew* y *La Fierecilla Domada*. <http://books.google.com.ar/books?id=vyGq0ysdHAgC&pg=PA11&lpg=PA11&dq=shakespeare+la+fierecilla+domada+resumen&source=bl&ots=FnEXKbtEWa&sig=WmRCgX9KfWGjk4-CmTxJHbmWYOw&hl=es->
www.librosenred.com. Primera edición en español en versión digital. Copyright 2003
 - SIMÓN RUIZ, C. (1998) El español y las normas. *Decires, Revista electrónica del Centro de Enseñanza para Extranjeros*, 1(1). <http://revistadecires.cepe.unam.mx/articulos/art1-3.pdf>
 - SUNDELL, D. (2010) “El Español Neutro en la Traducción Intralingüística. *Un estudio sobre el uso del español neutro en las traducciones intralingüísticas de Harry Potter y la Orden del Fénix*”. Tesis de Maestría. UNIVERSITETET I OSLO. Oslo.
 - WILLSON, P. (2009) Mesa redonda en el Centro Cultural de España en Buenos Aires, el 3 de noviembre de 2009 durante el simposio: “*La utopía del Castellano Neutro*”